

般若波羅密多心經

prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram

prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram

般若波羅密多心經

prajñā (陰): 般若, 慧, 智慧 [注: < --- pra (前綴): 向前, 向上 + √jñā (第九種動詞): 知, 善解]

pāramitā (陰): 波羅密多, 到達彼岸 [注: < --- param (中, 業, 單): 彼岸 + itā (過被分, 陰); √i (第二種動詞): 去]

hṛdaya (中): 心

sūtram (中, 主, 單): 音譯「修多羅」, 意譯「經」

āryāvalokiteśvaro bodhisattvo gambhīrāyāṃ prajñāpāramitāyāṃ caryāṃ caramāṇo

觀自在菩薩, 行深般若波羅密多時

ārya (形): 聖, 聖賢, 賢, 聖者

avalokita (過被分): 觀照到的 [注: < --- ava (前綴): 在下邊 + √lok (第十種動詞): 觀, 觀察]

īśvaraḥ (陽, 主, 單): 自在, 王, 自在天

avalokiteśvaraḥ (陽, 主, 單): 觀自在

[注: 根據語音連接規則 ārya-avalokita-īśvara --- > āryāvalokiteśvara]

bodhisattvaḥ (陽, 主, 單): 音譯「菩提薩埵」, 菩薩

[注: 根據語音連接規則 avalokiteśvaraḥ + bodhisattvaḥ + gambhīrāyāṃ --- > avalokiteśvaro bodhisattvo gambhīrāyāṃ]

gambhīrāyāṃ (形, 陰, 處, 單): 於甚深的 [注: < --- gambhīrā (形, 陰): 深, 甚深, 深妙]

caryāṃ (陰, 業, 單): 行 [注: < --- caryā (陰): 行, 加行]

caramāṇaḥ (現分, 陽, 主, 單): 正在行 [注: < --- √car (第一種動詞): 去, 行]

[注: 根據語音連接規則 caramāṇaḥ + vyavalokayati --- > caramāṇo vyavalokayati]

vyavalokayati sma pañca-skandhāḥ tāmś ca svabhāva-śūnyān paśyati sma

照見五蘊皆空

vyavalokayati (現, 三, 單): 他照見、觀察 [注: < --- vi (前綴): 分離, 反對 + ava (前綴): 在下邊 + √lok (第十種動詞): 觀, 觀察]

sma (無語): 接在現在式動詞或現在分詞之後, 表過去時態.

pañca (數): 五

skandhāḥ (陽, 主, 複): 蘊 [注: < --- skandha (陽): 蘊, 聚]

tān (陽, 業, 複): 「那些」之意, 其內容指的是前一詞「五蘊」 [注: < --- tat (代): 此, 彼]

ca (附): 和, 又, 或

[注: 根據語音連接規則 tān + ca --- > tāṃś ca]

svabhāva (陽): 自性, 本性

śūnyān (陽, 業, 複): 空 [注: < --- śūnya (陽): 空]

paśyati (現在式, 三, 單): 他見 [注: < --- √dṛś (第一種動詞): 見, 觀]

iha śāriputra rūpaṃ śūnyatā śūnyataiva rūpaṃ rūpān na pṛthak śūnyatā śūnyatāyā na pṛthag rūpaṃ

舍利子, 色不異空, 空不異色, 色即是空, 空即是色

iha (副): 於此, 此處

śāriputra (名, 陽, 呼, 單): 舍利子啊!

rūpaṃ (中, 主, 單): 色

śūnyatā (抽, 陰, 主, 單): 空性 [注: < --- śūnya + tā 形成抽象實詞]

eva (強調語, 作副詞用): 實, 正是, 即, 而, 唯

[注: 根據語音連接規則 śūnyatā + eva --- > śūnyataiva]

rūpāt (中, 從, 單): 從色

[注: 根據語音連接規則 rūpāt + na --- > rūpān na]

na (無語): 無, 非, 不, 不是

pṛthak (副): 「異 (於) ...」之意

śūnyatāyāḥ (陰, 從, 單): 從空性

[注: 根據語音連接規則 śūnyatāyāḥ + na --- > śūnyatāyā na]

yad rūpaṃ sā śūnyatā yā śūnyatā tad rūpaṃ

yad ... sā ... , yā ... tat ... (關係代名詞): 「凡是 ... 彼..., 凡是 ... 彼...」]

yat (代, 中, 主, 單): 凡是...

[注: 根據語音連接規則 yat + rūpaṃ --- > yad rūpaṃ]

sā (代, 陰, 主, 單): 彼...

yā (代, 陰, 主, 單): 凡是...

evam eva vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānāni

受想行識, 亦復如是

evam eva (副): 「就是如此」之意

vedanā (陰): 受

saṃjñā (陰): 想

saṃskāra (陽): 行

vijñānāni (中, 主, 複): 識 [注: < --- vijñāna (中): 識]

iha śāriputra sarva-dharmāḥ śūnyatā-lakṣaṇā anutpannā aniruddhā amalā avimalā anonā
aparipūrṇāḥ

舍利子，是諸法空相：不生不滅，不垢不淨，不增不減

iha (副): 於此，此處

sarva (中): 「一切，諸，所有，全部」之意

sarva-dharmāḥ (陽，主，複): 諸法

lakṣaṇāḥ (陽，主，複): 相，特性，特徵

anutpannāḥ (過被分，陽，主，複): 不生 [注: < --- an: 不，無 + √pad (第四種動詞): 生]

aniruddhāḥ (過被分，陽，主，複): 不阻礙，不滅 [注: < --- a: 不，無 + √rudh (第七種動詞): 阻]

amalāḥ (形，陽，主，複): 不垢 [注: 「a」是「無，非，不」的意思]

avimalāḥ (形，陽，主，複): 不淨 [注: 「a」是「無，非，不」的意思]

anonāḥ (陽，主，複): 不減 [注: < --- an: 無，非，不 + ūnāḥ (陽，主，複): 減，缺]

[注: 根據語音連接規則 na + ūnāḥ --- > nonāḥ]

aparipūrṇāḥ (陽，主，複): 不增長 [注: < --- a: 無，非，不 + pari (前綴): 普，滿 + √pr (第三種動詞): 裝]

[注: 根據語音連接規則 śūnyatā-lakṣaṇāḥ anutpannāḥ aniruddhāḥ amalāḥ avimalāḥ anonāḥ

aparipūrṇāḥ --- > śūnyatā-lakṣaṇā anutpannā aniruddhā amalā avimalā anonā aparipūrṇāḥ]

tasmāc chāriputra śūnyatāyāṃ na rūpaṃ na vedanā na saṃjñā na saṃskārā na vijñānam
是故空中無色，無受想行識

tasmāt (副): 以是之故，因此

[注: 根據語音連接規則 tasmāt + śāriputra --- > tasmāc chāriputra]

śūnyatāyāṃ (陰，處，單): 在空性中 [注: < --- śūnyatā (陰): 空性]

na cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāṃsi

無眼耳鼻舌身意

cakṣus (中): 眼

[注: 根據語音連接規則: cakṣus-śrotra ---> cakṣuḥ śrotra]

śrotra (中): 耳

ghrāṇa (中): 鼻

jihvā (陰): 舌

kāya (陽): 身

manāṃsi (中，主，複): 意，心 [注: < --- manas (中): 意]

na rūpa-śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ

無色聲香味觸法

śabda (陽): 聲

gandha (陽): 香

rasa (陽): 味

spraṣṭavya (中): 觸

dharmāḥ (陽, 主, 複): 法

na cakṣur-dhātuḥ yāvan na mano-vijñāna-dhatuḥ na vidyā na āvidyā na vidyā-kṣayo

na-āvidyā-kṣayo yāvan na jarā-maraṇaṃ na jarā-maraṇa-kṣayaḥ

無眼界乃至無意識界，無無明，亦無無明盡；乃至無老死，亦無老死盡

dhātu (陽, 主, 單): 界

yāvat (副): 直到，乃至

[注：根據語音連接規則 cakṣur-dhātuḥ + yāvat + na--- > cakṣur-dhātuḥ yāvan na]

[注：根據語音連接規則: manas-vijñāna --- > mano vijñāna]

avidyā (陰, 主, 單): 無明 [注：「a」是「無，非，不」的意思]

kṣayaḥ (陽, 主, 單): 盡，滅盡

jarā (陰): 老

maraṇaṃ (中, 主, 單): 死

na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā na jñānaṃ na prāptiḥ

無苦集滅道，無智亦無得

duḥkha (中): 苦

samudaya (陽): 集，集合

nirodha (陽): 滅

mārgāḥ (陽, 主, 複): 道

[注：根據語音連接規則 mārgāḥ + na jñānaṃ--- > mārgā na jñānaṃ]

jñānaṃ (中, 主, 單): 智

prāptiḥ (陰, 主, 單): 得 [注：< --- pra (前綴): 向前，向上 + √āp (第五種動詞): 得]

tasmād aprāptitvād bodhisattvānāṃ prajñāpāramitām āśritya viharaty acitta-āvaraṇaḥ

以無所得故，菩提薩埵，依般若波羅密多故，心無罣礙

aprāptitvāt (抽, 中, 從, 單): 由於無所得狀態之故 [注：「a」是「無，非，不」的意思]

bodhisattvānāṃ (陽, 屬, 複): 依諸菩提薩埵的 [注: Max Muller 梵文校訂本及日本梵文寫成

bodhisattvasya (屬, 單)]

[注：根據語音連接規則 tasmāt + aprāptitvāt bodhisattvānāṃ --- > tasmād aprāptitvād

bodhisattvānāṃ]

prajñāpāramitāṃ (陰, 業, 單): 般若波羅密多

āśritya (絕分): 依 ... 而... (下一動作) [注: < --- ā (前綴) + √śri (第一種動詞) + tyā]

citta (中): 心

viharati (現, 三, 單): 他住 [注: < --- vi (前綴) + √hr̥ (第一種動詞): 住]

acitta (中): 無心 [注: 「a」是「無, 非, 不」的意思]

[注: 根據語音連接規則 viharati acitta-āvaraṇaḥ --- > viharaty acittāvaraṇaḥ。但為了清楚念誦, 恢復回不連音]

ā (前綴): 表示「接近」之意之接頭詞

āvaraṇa (中): 罣礙

acitta-āvaraṇaḥ (中, 主, 單): 心無罣礙

citta-āvaraṇa-nāstivād atrasto viparyāsa-atikrānto niṣṭha-nirvāṇaḥ

無罣礙故, 無有恐怖, 遠離顛倒夢想, 究竟涅槃。

citta-āvaraṇa (中): 心的罣礙

[注: 根據語音連接規則 citta-āvaraṇa --- > cittāvaraṇa; 但為了清楚念誦, 恢復回不連音]

na-astivāt (抽, 中, 從, 單): 由於 ... 不存在之故

atrastaḥ (形, 陽, 主, 單): 不恐, 無怖 [注: 「a」是「無, 非, 不」的意思]

viparyāsa (陽): 顛倒

atikrāntaḥ (過被分, 陽, 主, 單): 超越, 離 [注: < --- ati (前綴): 超越, 甚 + √krām (第一種動詞): 行]

niṣṭha (形): 究竟的, 達至的

nirvāṇaḥ (陽, 主, 單): 涅槃

[注: 根據語音連接規則 citta-āvaraṇa-nāstivāt atrastaḥ viparyāsa-atikrāntaḥ niṣṭha-nirvāṇaḥ --- > citta-āvaraṇa-nāstivād atrasto viparyāsa-atikrānto niṣṭha-nirvāṇaḥ]

tryadhva-vyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ prajñā-pāramitāṃ āśritya anuttarāṃ

samyak-saṃbodhim abhisambuddhāḥ

三世諸佛, 依般若波羅密多故, 得阿耨多羅三藐三菩提

tri-adhva-vyavasthitāḥ (過被分, 陽, 主, 複): 安住於三世的 [注: < ---tri (數): 三 + adhvan (陽):

世, 時 + vi (前綴): 表示「分離、反對」 + ava (前綴): 在下邊 + √sthā (第一種動詞): 站立]

sarva (形): 一切

buddhāḥ (陽, 主, 複): 諸佛

āśritya (絕分): 依 ... 而... (下一動作) [注: < --- ā (前綴) + √śri (第一種動詞) + tyā]

anuttarāṃ (形, 陰, 業, 單): 無上的

samyak (副): 完成地, 正確地

samyak-saṃbodhim (陰, 業, 單): 正等正覺, 音譯為「三藐三菩提」

abhisam̐buddhāḥ (過被分, 陽, 主, 複): 已證得, 已了知, 遍覺, 現當覺 [注: <--- abhi (前綴): 方向, 上方 + sam̐ (前綴): 完全, 一起 + √budh (第一種動詞): 覺, 了知]

tasmāḥ jñātavyaṃ prajñā-pāramitā mahā-mantra

mahā-vidyā-mantra' nuttara-mantra'samasama-mantraḥ sarva-duḥkha-prasamanah satyam
amithyatvāt

故知般若波羅密多, 是大神咒, 是大明咒, 是無上咒, 是無等等咒, 能除一切苦, 真實不虛

tasmāt (副): 「以是之故」, 因此

[注: 根據語音連接規則 tasmāt + jñātavyaṃ --- > tasmāḥ jñātavyaṃ]

jñātavyaṃ (未被分, 中, 主, 單): 應當知道 [注: <--- √jñā (第九種動詞): 知]

mahā (形): 大

mantraḥ (陽): 咒, 真言

vidyā (陰): 明, 知識

anuttara (形): 無上的, 至高無上的 [注: 梵音「阿耨多羅」]

asamasama (形): 無等等

[注: 根據語音連接規則 mahā-vidyā-mantraḥ anuttara-mantraḥ asamasama-mantraḥ --- > mahā-vidyā-mantra' nuttara-mantra'samasama-mantraḥ]

prasamanah (陽, 主, 單): 止息的, 使止息的

satyam (中, 主, 單): 真實, 諦

amithyatvāt (中, 從, 單): 不虛假性故 [注: <--- a: 無, 非, 不 + mithyā: 邪 + tva (抽, 中): 性]

prajñā-pāramitāyām ukto mantraḥ tadyathā gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā
iti prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtraṃ samāptaṃ

故說般若波羅密多咒, 即說咒曰: 揭諦, 揭諦, 波羅揭諦, 波羅僧揭諦, 菩提, 薩婆訶。摩訶般若波羅密多。

prajñā-pāramitāyām (陰, 處, 單): 於般若波羅密多中

uktaḥ (過被分, 陽, 主, 單): 說, 言 [注: <--- √vac (第二種動詞): 說]

tadyathā: 所謂 [注: 玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]

gatā (過被分, 陰): 去 [注: <--- √gam (第一種動詞): 去]

gate (陰, 呼, 單): 去啊!

pāra (中): 彼岸

pāra-gate (形, 陰, 呼, 單): 向彼岸去啊!

saṃgata (過被分): 全面到 [注: <--- sam (前綴): 一起, 一同 + √gam (第一種動詞): 去]

pāra-saṃgate (形, 陰, 呼, 單): 全向彼岸去啊!

bodhi (陽又陰, 呼, 單): 菩提啊! [注: <--- bodhi (陽又陰): 菩提]

svāhā (無語): 祈禱之終的用詞 [注: 詳見詞彙表]

iti: 如此, 如是, 前說, 然

samāptam (過被分, 中, 主, 單): 已圓滿結束 [注: < --- sam (前綴): 一起, 一同 + √ap (第五種動詞): 得]